

370.

Międzynarodowa Konwencja

określająca najniższy wiek dopuszczania dzieci do pracy w marynarce, przyjęta jako projekt dnia 9 lipca 1920 r. w Genui na Ogólnej Konferencji Międzynarodowej Organizacji Pracy Ligi Narodów.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 19 grudnia 1923 roku — Dz. U. R. P. z 1924 r. № 7, poz. 53).

Przekład.

W IMIENIU,
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY,
STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,
PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
Wszem wobec i każdemu osobna,
komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dziewiątym lipca tysiąc dziewięćset dwudziestego roku w Genui na Konferencji Generalnej Międzynarodowej Organizacji Pracy Ligi Narodów został przyjęty Projekt Konwencji Międzynarodowej, określającej najniższy wiek dopuszczania dzieci do pracy w marynarce, o następującem brzmieniu dosłownem:

Konwencja określająca najniższy wiek dopuszczania dzieci do pracy w marynarce.

Ogólna Konferencja Międzynarodowej Organizacji Pracy Ligi Narodów,

zwołana w Genui przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy na dzień 15-go czerwca 1920 r.,

postanowiwszy przyjąć pewne wnioski, dotyczące „Zastosowania do marynarzy Konwencji, przyjętej w Waszyngtonie w listopadzie r. ub. w sprawie zakazu dopuszczania do pracy dzieci poniżej lat 14“, która to kwestja stanowi trzeci punkt porządku dziennego Genujskiej Sesji Konferencji, i

doszedłszy do wniosku, że propozycje te winny być ujęte w formę projektu konwencji międzynarodowej,

przyjmuje następujący projekt Konwencji do ratyfikacji przez Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy, zgodnie z postanowieniami części o „Pracy“ Traktatu Wersalskiego z dnia 28 czerwca 1919 r., Traktatu w Saint-Germain z dnia 10 września 1919 r.,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE,

NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront, Salut:

Un Projet de Convention Internationale fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime ayant été adopté le neuf juillet mil neuf cent vingt à Gènes par la Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations, projet dont la teneur suit:

Convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime.

La Conférence générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

convoquée à Gènes par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, le 15 juin 1920.

après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux „conditions d'application aux marins de la convention faite à Washington en novembre dernier à l'effet d'interdire l'admission au travail des enfants âgés de moins de 14 ans“, question formant le troisième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Gènes, et

après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

adopte le projet de convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919,

Convention fixing the Minimum Age for Admission of Children to Employment at Sea.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations.

Having been convened at Genoa by the Governing Body of the International Labour Office, on the 15th day of June, 1920, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the „Application to seamen of the Convention adopted at Washington last November prohibiting the employment of children under 14 years of age“, which is the third item in the agenda for the Genoa meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention, adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, of the Treaty of Neuilly of 27 November, 1919, and

Traktatu w Neuilly z dnia 27 listopada 1919 r. i Traktatu w Grand-Trianon z dnia 4-go czerwca 1920 r.

du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919, et du Traité du Grand Trianon du 4 juin 1920.

of the Treaty of the Grand Trianon of 4 June, 1920:

Art. 1.

Przy stosowaniu niniejszej Konwencji wyraz „statek“ oznacza wszelkie okręty, statki lub łodzie jakiegokolwiek bądź rodzaju, używane w żegludze morskiej, bez względu na to, czy są własnością publiczną czy prywatną, z wyjątkiem okrętów wojennych.

Art. 1.

Pour l'application de la présente convention, le terme „navire“ doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments, quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des navires de guerre.

Art. 1.

For the purpose of this Convention, the term „vessel“ includes all ships and boats; of any nature whatsoever, engaged in maritime navigation, whether publicly or privately owned; it excludes ships of war.

Art. 2.

Dzieci poniżej lat 14 nie mogą być zatrudniane na jakichkolwiek statkach, z wyjątkiem tych, na których pracują wyłącznie członkowie tej samej rodziny.

Art. 2.

Les enfants de moins de quatorze ans ne peuvent être employés au travail à bord des navires autres que ceux sur lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille.

Art. 2.

Children under the age of fourteen years shall not be employed or work on vessels, other than vessels upon which only members of the same family are employed.

Art. 3.

Przepisy artykułu 2 nie mają zastosowania do pracy dzieci na statkach szkolnych, o ile praca ta jest zezwolona i nadzorowana przez władzę publiczną.

Art. 3.

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas au travail des enfants sur les bateaux-écoles, à la condition que ce travail soit approuvé et surveillé par l'autorité publique.

Art. 3.

The provisions of Article 2 shall not apply to work done by children on school-ships or training-ships, provided that such work is approved and supervised by public authority.

Art. 4.

Dla ułatwienia kontroli nad wykonywaniem przepisów niniejszej Konwencji każdy kapitan lub pracodawca winien prowadzić rejestr zaciągowy wszystkich osób poniżej lat 16, pracujących na statku, ze wskazaniem daty ich urodzenia.

Art. 4.

Dans le but de permettre le contrôle de l'application des dispositions de la présente convention, tout capitaine ou patron devra tenir un registre d'inscription ou un rôle d'équipage mentionnant toutes les personnes de moins de seize ans employées à bord, avec l'indication de la date de leur naissance.

Art. 4.

In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, every shipmaster shall be required to keep a register of all persons under the age of sixteen years employed on board his vessel, or a list of them in the articles of agreement, and of the dates of their births.

Art. 5.

Każdy Członek Międzynarodowej Organizacji Pracy, ratyfikujący niniejszą Konwencję, zobowiązuje się do stosowania jej w tych ze swoich kolonij, protektoratów i posiadłości, które nie rządzą się zupełnie samodzielnie:

Art. 5.

Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes:

Art. 5.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing:

a) z wyjątkiem tych, w których warunki miejscowe nie pozwalają na stosowanie tych przepisów;

b) z zastrzeżeniem, że można poczynić zmiany, jakie okażą się niezbędne dla przystosowania tych przepisów do warunków miejscowych.

a) que les dispositions de la convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;

b) que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

a) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

b) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Każdy Członek winien zawiadomić Międzynarodowe Biuro Pracy o swych postanowieniach co do każdej ze swych kolonij, protektoratów, czy posiadłości, które nie rządzą się zupełnie samodzielnie.

Art. 6.

Urzędowe ratyfikacje niniejszej Konwencji zgodnie z warunkami, przewidzianymi w części XIII Traktatu Wersalskiego z dnia 28 czerwca 1919 r., Traktatu w Saint-Germain z dnia 10 września 1919 r., Traktatu w Neuilly z dnia 27 listopada 1919 r., i Traktatu w Grand-Trianon z dnia 4-go czerwca 1920 r. winny być przesłane Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów celem zarejestrowania.

Art. 7.

Z chwilą, gdy ratyfikacje dwóch Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy zostaną zarejestrowane w Sekretarjacie, Sekretarz Generalny Ligi Narodów poda ten fakt do wiadomości wszystkich Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy.

Art. 8.

Niniejsza Konwencja wejdzie w życie z dniem dokonania tej notyfikacji przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów; obowiązywać ona będzie wyłącznie tych Członków, którzy ratyfikację swą podali do zarejestrowania w Sekretarjacie. Konwencja niniejsza wejdzie w życie dla każdego innego Członka od daty zarejestrowania jego ratyfikacji w Sekretarjacie.

Art. 9.

Każdy Członek, ratyfikujący niniejszą Konwencję, zobowiązuje się z zastrzeżeniem przepisów art. 8, do wprowadzenia w życie jej przepisów najpóźniej dnia 1 lipca 1922 roku i do powzięcia środków potrzebnych dla zapewnienia im skuteczności.

Art. 10.

Każdy Członek, który ratyfikował niniejszą Konwencję, może po

Chaque membre devra notifier au Bureau international du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

Art. 6.

Les ratifications officielles de la présente convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919, et du Traité du Grand Trianon du 4 juin 1920, seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Art. 7.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Art. 8.

La présente convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire général de la Société des Nations; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, cette convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

Art. 9.

Sous réserve des dispositions de l'article 8, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1-er juillet 1922, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Art. 10.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dé-

Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect to each of its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing.

Art. 6.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, of Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, of the Treaty of Neuilly of 27 November, 1919, and of the Treaty of the Grand Trianon of 4 June, 1920, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

Art. 7.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation.

Art. 8.

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary-General of the League of Nations, but it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

Art. 9.

Subject to the provisions of Article 8, each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Art. 10.

A Member which has ratified this Convention may denounce it

upływie lat dziesięciu od daty pierwotnego jej wejścia w życie, wypowiedzieć ją aktem, który przesła do zarejestrowania Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów. Takie wypowiedzenie nabiera mocy dopiero po upływie roku od daty zarejestrowania go przez Sekretarjat.

Art. 11.

Co najmniej raz na lat dziesięć Rada Administracyjna Międzynarodowego Biura Pracy winna złożyć Konferencji Ogólnej sprawozdanie, o stosowaniu niniejszej Konwencji, i rozpatrzyć potrzebę umieszczenia na porządku obrad Konferencji kwestji rewizji lub zmiany Konwencji.

Art. 12.

Za autentyczny tekst niniejszej Konwencji uznaje się obydwą jej brzmienia: francuskie i angielskie.

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną, zarówno w całości jak i każde z zawartych w niej postanowień, oświadczamy że jest przyjęta, ratyfikowana i zatwierdzona i przyrzekamy że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

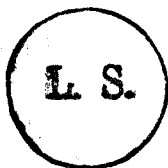
W Warszawie, dn. 11 czerwca 1924 r.

S. Wojciechowski

Przez Prezydenta
Rzeczypospolitej

Prezes Rady
Ministrów:
(—) *W. Grabski*

Minister Spraw
Zagranicznych:
(—) *Maurycy Zamoyski*



noncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Art. 11.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite convention.

Art. 12.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Ayant vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'elle est acceptée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 11 juin 1924.

(—) *S. Wojciechowski*

Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *W. Grabski*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Maurice Zamoyski*

